



中国传统戏曲巴黎“开锣”

雷文、图 / 吴钢



初冬的法国巴黎，由巴黎中国文化中心举办的第七届巴黎中国传统戏曲节的舞台上，五个中国戏曲剧团相继登台，在巴黎近郊的马拉克福剧院为法国观众演出了七台经典戏曲剧目。

两年一届的巴黎中国传统戏曲节以中国地方戏曲为主，每一届都会邀请不同的地方戏曲赴巴黎演出，让法国观众在短短一周的时间里，可以每天欣赏到不同的地方戏曲剧种，当然，每一届戏曲节上，主办方也会邀请一个京剧团来参加演出，让法国观众在领略中国各具特色的地方戏曲剧种的同时，也欣赏到最为博大精深的京剧艺术。

巴黎中国传统戏曲节这个交流平台，让一些从来没有出国演出机会的地方小戏剧种得以走出国门展示自己的剧

种风采，而法国观众也从这些风采各异的地方戏演出中，知道了中国各个地方戏曲剧种之间的相同和不同之处，深切感受到中国的地大物博和悠久深厚的文化艺术传统。法国文化部原戏剧总监于尔斯先生说：“法国观众总是希望看到有新鲜感的节目，发现不同风格的戏剧品种，而中国的戏曲地方戏种类这么多，法国观众并不都熟知，他们更加想了解 and 欣赏中国不同的地方戏。”

以往中国戏曲出国演出，多以武打剧目为主，主要是出于武戏没有语言、外国人容易接受的原因，其实西方观众有他们所熟悉和喜爱的传统戏剧，如《悲惨世界》、《巴黎圣母院》、《茶花女》、《罗密欧与朱丽叶》等，有欣赏文戏的传统和审美。为了让法国

人更好地了解中国人善良、淳朴、忠孝的传统美德，巴黎中国传统戏曲节从创立之初就定下了以文戏为主的基调。在中国传统戏曲节上曾经上演过京剧《锁麟囊》，讲述一位富家小姐帮助一位穷人、而这位穷人后来又去帮助其他人的故事。这个情节很像是《悲惨世界》里的情节，因此法国人很容易就入戏，也能够从戏中感受到中国人乐善好施的传统美德。京剧《四郎探母》中，杨四郎十五年没有见到他的母亲，因此冒着生命危险去探望母亲，这一点很容易在法国观众中产生共鸣，因为谁都有母亲，对母亲的思念是人类共通的情感。

巴黎中国传统戏曲节还先后演出过一些讲孝道的剧目。如赣剧《窦娥冤》中窦娥替年迈的婆母顶罪，含冤而死。莆仙戏《白兔记》中，咬脐郎凭借白兔的指引，找到了受苦受难的生母，全家团聚。豫剧《清风亭》中，一对讨饭的老夫妻收养了一个弃婴，孩子长大后做了官，却不认这对年老的父母，最后被天雷击毙。法国人在看过戏后深受感动，很多法国观众表示，他们对父母没有那么好，应该向中国人学习如何孝顺父母。而诸如昆曲《牡丹亭》、黄梅



戏《天仙配》、评剧《花为媒》、越剧《西厢记》等都是描写爱情的，这些作品歌颂了中国人对爱情的追求，也是世界上永恒的主题，非常容易感染浪漫热情的法国观众。还有一些历史剧目如秦腔《杨门女将》、婺剧《穆桂英大破天门阵》等，则表现出中国人民的爱国主义精神。

在本届巴黎中国传统戏曲节七天

演出中，义乌市婺剧团演出了婺剧《吕布与貂蝉》和《美猴王》，扬州市扬剧团演出了扬剧《吴汉三杀》，武汉市汉剧院演出了汉剧《状元媒》，深圳市世纪戏曲艺术研究院演出了评剧《三看御妹》，最后两天，国家京剧院演出了京剧《锁麟囊》和《野猪林》。悲剧《吴汉三杀》强调了中国传统的忠孝观念。喜剧《三看御妹》讲述御妹公主招亲中





的趣事和有情人终成眷属的主题。悲喜剧《锁麟囊》歌颂了扶弱济贫的传统美德，丑角演员穿插在剧情中插科打诨，妙趣横生，让法国观众在笑声中体会到中国人的善良本性和知恩图报的美德。婺剧《吕布与貂蝉》是《三国演义》故事、《美猴王》由《西游记》中的《孙悟空大战红孩儿》、《火焰山》、《真假美猴王》三个小故事组成。京剧《野猪林》是《水浒传》的故事，汉剧《状

元媒》是《杨家将》中讲述杨六郎与柴郡主的爱情故事。法国观众看这些中国传统戏曲，接触和认识中国古典名著《三国演义》、《西游记》、《水浒传》和《杨家将》的故事，生动感受中国文化的博大精深。许多法国观众看戏后说，他们对这些故事很有兴趣，将来还要通过阅读原著，更深入地了解这些中国的经典名著。

为了给法国的孩子们普及京剧知

识，本届戏曲节后，主办方还特地组织了义乌市婺剧团的演员和乐队到巴黎十三区的儿童活动中心，专门为孩子们演出了婺剧《孙悟空大战红孩儿》，孩子们高兴得欢呼雀跃起来。这也引起了巴黎市政府文化部门的注意，他们希望与巴黎中国文化中心合作，让每一届中国戏曲节都能安排出更多的时间，到校园里去为法国孩子们演出中国戏曲。

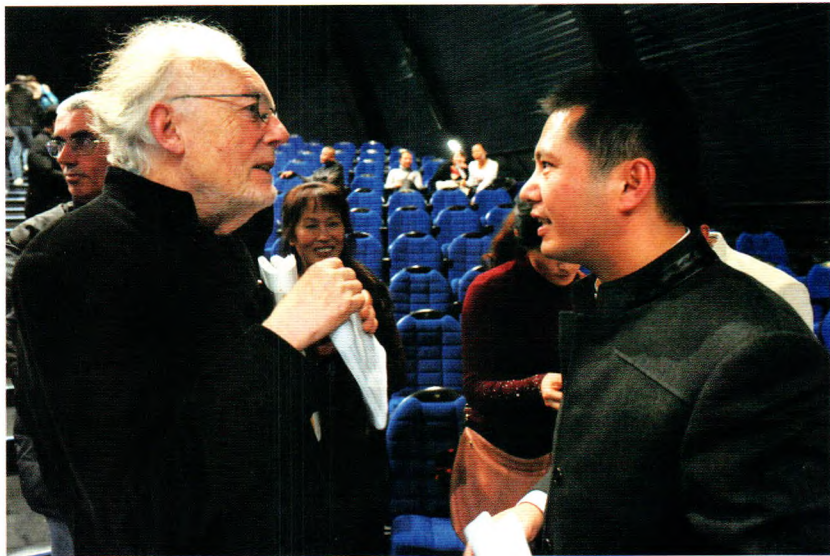
为了让外国观众看懂文戏，巴黎中国文化中心要求参加演出的剧团出国前，先请懂得中文的法国翻译家看戏，然后与剧团、甚至是剧作者本人合作，共同把剧情准确地翻译出来。然后，再在法国找翻译家核对，在准确表达剧情的前提下，把法语的句子尽量压缩得简洁易懂，制作好字幕，便于法国观众边看字幕边看戏。每一届戏曲节上，主办方都会制作一本精美的法文说明书，把每个演出剧目的故事简介、剧种介绍和表演特色都写上去，使法国观众在演出开演前，就已经对剧情有了初步的了解，再加上字幕的辅助，在剧场里看戏就很容易看懂了。

最初几届戏曲节，国内剧团到法国也曾演出过一些折子戏。当时，主办方是想折子戏可以更多地展现中国的戏



曲多样性，更好地展示戏曲的行当、舞蹈、唱腔、武打等，使得演出更加丰富多彩。有一个剧团在一个晚上演出了四个折子戏，最后一个戏是《窦娥冤》的法场一折，窦娥上场就放声大哭，四个刀斧手变换出很好看的造型，窦娥的唱腔十分悲痛动听，但是观众席上的法国观众却表现得十分冷漠，甚至是目瞪口呆，因为他们完全不知道台上的演员在哭什么。原来，普通的法国观众并不太了解中国历史，很多观众都是第一次看中国戏曲，并不知道完整的故事情节，所以很难理解折子戏中演员在台上的表演。因此，在随后的戏曲节上，主办方邀请江西赣剧团来演出全本的《窦娥冤》，法国观众终于看清楚了全部故事的来龙去脉，到最后的法场一出戏时，许多法国观众都同情含冤受屈的窦娥，深深被演员的演唱所感动，现场掌声如雷。后来，戏曲节都是遴选整出完整的剧目来参加演出。

中国传统戏曲讲究抽象化和虚拟化的表演，舞台上没有布景道具，全凭演员的动作，表现出虚拟的情景，以鞭



代马，以桨代这些虚拟化的表演，即使是第一次看中国戏曲的法国观众也完全能够看懂。法国观众认为这种精妙绝伦的表演，增加了他们的想象力，是最超前的艺术表现手法。因此现在巴黎中国传统戏曲节的演出基本都不用布景和大型道具，舞台上只有简单的一桌两椅，

就可以表现几乎是所有的场景，这也正是中国传统戏曲独具魅力的表演手法。同时，这样做也极大地简化了运输、装卸、装台的工作。虽然每届来巴黎的剧团很多，但是并不需要演出景物和货物的预先托运，演员把服装和道具用随身行李或托运行李带来，非常简便易行。





巴黎中国戏曲节的成功举办，吸引了法国专业演出机构的重视。最初的几届，都是由巴黎中国文化中心租一个剧场，然后请人来看戏。后来法国的剧院开始主动与主办方联系，愿意免费提供剧场，由他们负责宣传、卖票，售票款与文化中心进行分成。本届戏曲节更是由巴黎最大的城市剧院与巴黎中国文化中心合作主办，在马拉克福剧院演出，

在他们的院线系统上宣传和售票，巴黎市区的许多大型户外灯箱上都是戏曲节的海报，演出和售票情况都非常好。

巴黎中国传统戏曲节，还吸引到了法国一些外地演出机构的注意，他们主动邀请中国剧团到他们那里去演出。福建京剧院先在法国巴黎演出之后，再应邀到波尔多等三个城市演出。天津青年京剧团演出的《三打陶三春》，也是

在戏曲节的影响下，到法国八个城市巡回演出，场场爆满。北京京剧院在巴黎市属最大的城市剧院演出四场《杨门女将》，一千多个座位座无虚席。本届戏曲节，国家京剧院在巴黎市内演出结束后，也去到巴黎郊区的两个城市进行演出。还有几个法国其他城市的剧院正在筹划与巴黎中国文化中心合作，安排中国的戏曲剧团到法国各地巡回演出。

每一届巴黎中国传统戏曲节，在演出之余还会举办一次戏曲讲座，由国内来的专家或者演员讲授戏曲的基本知识，讲座上有专业演员配合做动作和示范表演，非常受法国观众的欢迎，常常会有很多法国大学教授和戏剧学院的学生来听讲座。

十几年来，巴黎中国传统戏曲节已经培养出一大批法国戏迷。很多法国人在戏曲节期间场场必看，看完戏后会在剧场门口的酒吧喝饮料，热烈讨论当晚的演出，并等着演员卸妆后出来，簇拥着演员拍合影。还有一些法国人在看过戏曲节的演出后，自费到中国学习戏曲，成为法国票友。他们在中国购置戏曲服装，经常在法国各地演出，也成为了中国戏曲文化的传播者。

